

濒危语言的语言状态*

——仙仁土家语个案分析之一

戴庆厦 田静

中央民族大学 北京 100081

提要 土家语是一种濒危语言。研究濒危语言除了研究语言濒危的成因和制约条件外,还要研究濒危语言本身的状态。本文分析了仙仁土家语濒危的几个主要特点:汉语影响是全方位的,并已进入核心领域;语言状态呈不稳定性,变读现象多;语言特点向汉语靠拢和趋同;使用本语材料造词能力削弱等。^{〔1〕}

关键词 语言状态 濒危语言 仙仁土家语

中图分类号 H273 **文献标识码** A **文章编号** 1671-9484(2002)01-0067-11

语言状态(language state)是指具体语言在语言接触过程中由于语言影响而形成的特点或状态。不同的濒危语言,由于社会、文化等制约条件以及语言特点的不同,呈现出的濒危状态也不相同。濒危语言研究主要涉及以下三个方面的内容:一是研究语言濒危的成因和制约语言濒危的条件,这是语言外部因素的研究;二是研究濒危语言使用功能(或称语言活力)的变化及其现状,这是从语言交际功能的角度研究语言的社会功能;三是研究濒危语言本身的语言状态,是濒危语言的本体研究。

语言接触和语言影响在语言演变过程中具有普遍性。世界上任何一种语言都不可避免地要与别的语言相接触,从而受到别的语言影响。但由于语言类型的不同,语言接触所表现的特点也不相同。因而,不同类型的语言影响各有自己的特点和规律。濒危语言的语言影响与非濒危语言的语言影响虽有共性,但也存在着许多不同的特点。对濒危语言的研究,应该理清语言影响涉及的广度、深度以及性质、后果等。

下面从词汇、语音、语法三个方面,分析仙仁土家语(以下简称“仙仁话”)受汉语(转用语)影响后在语言状态上呈现出的几个主要特点。

1 词汇方面

词汇在语言接触中是最敏感的部分,最容易受到另一语言的影响。从词汇影响的特点中可以看到

〔收稿日期〕2002年9月12日 〔定稿日期〕2002年10月5日

*这篇论文是在2002年7月在湖南省保靖县仙仁乡做土家语田野调查所得材料的基础上写成的。调查得到仙仁乡中心小学原校长龙泽光(土家族)先生的全力帮助,还得到保靖县县委向世忠、胥中平两位主任的热心支持,吉首大学杨再彪副教授始终与我们一起做调查,给了我们很大帮助,在此一并致谢。

〔1〕仙仁土家语濒危的成因,我们将另文阐述。

一种语言功能的变化。仙仁话在词汇上受汉语的影响主要表现在下面几个方面。

1.1 汉语借词大批借入仙仁话词汇系统,不少已进入词汇的核心领域

仙仁话大量吸收汉语借词,在有些义类中,借词的数量已超过 50%。如宗教意识类占 89.2%,文化娱乐类占 88.1%,用品工具类占 72.6%,人物亲属类占 69%。核心词是基本词汇中最稳定的部分。这类词在亲属语言里往往也是核心词,是亲属语言间最容易共同留存下来的同源词。汉语借词大量进入核心词,是仙仁话语言接触的一个重要特点。如下列一些核心词,土家语的亲属语言都牢固地使用本语词,而仙仁土家语则转用汉语借词(亲属语言以哈尼语、景颇语为例)。

	仙仁话	哈尼语	景颇语
沙	sa ⁵⁴	xa ⁵⁵ ts ^h e ⁵⁵	tsai ³¹ pZu ³¹
老人	lɔ ³³ z ɛ ³³ ka ³³	ts ^h o ⁵⁵ mo ³¹	tiŋ ³¹ la ³³
朋友	p ^h ɔ ³³ zəu ³³	zo ³³ tɕ ^h o ³¹	mǎ ³¹ naŋ ³³
弟弟	lɔ ⁵⁵ ti ⁵⁵	a ³¹ ŋi ⁵⁵	nau ³³
秧	zã ³³	yo ³³ k ^h u ³¹	k ^h au ³¹ ka ³¹
玉米	zi ³⁵ mi ³³	ts ^h e ⁵⁵ tu ³³	k ^h ai ⁵⁵ nu ³³
扣子	k ^h əu ⁵⁵ tsɿ ³³	p ^h e ⁵⁵ si ³¹	k ^h in ³¹ tan ⁵⁵
裤子	k ^h u ³³	la ³¹ ts ^h y ³¹	lǎ ³¹ pu ³¹
名字	m i ³³ tsɿ ³⁵	ts ^h o ⁵⁵ mjo ⁵⁵	mjiŋ ³³
尖	tɕɛ ⁵⁵	tɕ ^h e ³³	mǎ ³¹ sen ³¹
老	lɔ ⁵⁵	mo ³¹	tiŋ ³¹ la ³³
骑	tei ³³	dzi ³¹	tjon ³¹

1.2 汉语借词已经渗入各个词类,包括各类实词和虚词

在实词中,除了名词大量吸收汉语借词外,数量词受汉语影响也很大。仙仁土家人数数时,用本语词大多只能数到“六”,如 na⁵⁴“一”、nɛ⁵⁴“二”、so⁵⁴“三”、zə⁵⁴“四”、ɔ⁵⁴“五”、wo³³“六”。“七”至“十”,除一些年纪大的人会说本语词外,如 kə⁵⁴“七”、xə³⁵“八”、zɛ³³“九”、nɛ³³“十”,大多已改用汉语借词。也有一些年纪大的人用两数相加表示,如 ɔ⁵⁴ na⁵⁴“六”(5+1)、ɔ⁵⁴ nɛ⁵⁴“七”(5+2)、ɔ⁵⁴ so⁵⁴“八”(5+3)、ɔ⁵⁴ zɛ⁵⁴“九”(5+4)、ɔ⁵⁴ ɔ⁵⁴“十”(5+5)。至于“十”以上的则都用汉语借词表示。如:

十一	sɿ ³³ zi ³³	二十	ər ³⁵ sɿ ³³
一百	zi ³³ pe ³³	一百零一	zi ³³ pe ³³ lɛ ³³ zi ³³
一千	zi ³³ tɕ ^h ã ⁵⁵	二万	ər ³⁵ wã ⁵⁵

序词也都用汉语借词。如:

第一	ti ³⁵ zi ³³	第三	ti ³⁵ sã ⁵⁵
----	-----------------------------------	----	-----------------------------------

“月”、“年”的本语词是 sɿ³³、nɔ³³,但与数词结合时都用借词。如:

一月(正月)	ts ɛ ⁵⁵ zɛ ³³	七月	tɕ ^h i ³³ zɛ ³³
上半月	sã ³⁵ pã ³⁵ zɛ ³³	下半月	ɛa ³⁵ pã ³⁵ zɛ ³³
一年	zi ³³ nɛ ³³	十年	sɿ ³³ nɛ ³³

当量词使用汉语借词时,数词大多也随之使用借词。如:

t^hõ³³ tɕ^hɛ̃³³ wu⁵⁴ k^huɛ⁵⁴

钱 五 块 (五块钱)

nɛ⁵⁴ ŋu³³ ʒi³³ t^həu³³

奶牛 一 头 (一头奶牛)

mei⁵⁴ ko³⁵ tsu⁵⁴

每 个 组 (每个组)

仙仁话还从汉语里借用了不少虚词,包括连词、副词、助词等(详见句法部分)。

1.3 借词比坡脚话多

与龙山坡脚话相比,仙仁话的借词明显偏多。“月亮”一词,仙仁话用借词 ʒɛ̃³³ liã³⁵,坡脚话则用本语词 su²¹ su²¹;“四脚蛇”一词,仙仁话用借词 sɿ³⁵ tɕo³³ sɛ̃³³,坡脚话用本语词 tɕi²¹ zɛ̃⁵⁵ ts^hi⁵⁵ nɛ⁵⁵ wo⁵⁵。其它又如:

	仙仁话	坡脚话
露水	lu ³³ sui ⁵⁴	so ⁵⁵ ts ^h e ²¹
金子	tɕi ⁵⁵ tsɿ ³³	k ^h o ⁵⁵
桥	tɕo ³³	tu ⁵⁵ tsi ⁵⁵
妹妹	mwe ³³ mwe ³³	zun ⁵⁵
松鼠	piɔ ⁵⁵ lo ³³ su ³³	tse ⁵⁵ kai ²¹

坡脚话中的一些由本语词加借词构成的复合词,在仙仁话中则用纯借词。例如:

	坡脚话	仙仁话
白糖	a ²¹ si ²¹ t ^h an ²¹	pɛ ³³ t ^h ã ³³
红糖	mɛ ⁵⁵ tɕɛ ⁵⁵ t ^h an ²¹	xu ³³ t ^h ã
刀背	t ^h u ²¹ t ^h u ²¹ pei ³⁵ pei ³⁵	tɔ ⁵⁵ pɛ ³⁵

借词的出现是语言接触的普遍现象,也是语言词汇丰富发展的一个普遍使用的手段。但就多数语言来说,借用的词大多是本族语言中缺少的词,是为了补充自己词汇的不足。但如果本族语言词汇库中本来有词却放着不用,还要借用,即用借词来代替本语词,这就不是为了补充词汇而借用,而是为了语言接近而采取的手段,这是语言功能衰退的一种表现,与前者通过借用词汇来丰富发展自己语言的功能是不同的。当然,为丰富发展自己的语言而借用核心词的现象在功能非衰退的语言中也会出现,但不会是大面积的,而是局部的。

1.4 借词和本语词大量并用,而且大部分借词已处于优势地位

仙仁话借词和本语词并用的很多,其中有不少是基本词汇。如“老师”一词,六十岁以上的人曾用过本语词 p^ho⁵⁵ k^ha⁵⁵ ts^hɑ³³,现这个词已不怎么用了,用借词 ɕɛ̃⁵⁵ sɛ̃³³“先生”。借词“先生”已占优势地位。其他又如:

	汉语借词	本语词
沟	kəu ⁵⁵ kɛ̃ ³³	ts ^h ə̃ ⁵⁴ la ³³
银子	ŋi ³³ tsɿ ³³	ŋo ⁵⁴
骨髓	ku ³³ ɕi ⁵⁵	nõ ³³ zu ³³

开水	k ^h ε ⁵⁴ sui ³³	p ^h uə ⁵⁴ ts ^h ə ⁵⁵
臭	ts ^h əu ³⁵	nā ³³
懂	tō ⁵⁴	xā ³³ la ⁵⁴ ɕi ³³
浇	tɕə ³³	t ^h u ³³

在调查中发现,发音人回答提问时借词能脱口而出,而本语词要想一想(或想了很久)才能说出。单独问一个词,有些词用本语词,而在句子中则改用借词,不用本语词。这就是说,当词入句时,多选择借词。汉语借词不断代替本语词,已成为土家语词汇发展的一个重要趋势。

仙仁话的汉语借词还出现双用现象,即同一概念并用两个汉语借词。其中有的是一般词和方言词的区别,有的是方言的两种说法等。例如:

雾	wu ³⁵	tsə ³³ ts ₁ ³³
棚子	p ^h ō ³³ ts ₁ ³³	p ^h ō ³³ p ^h ər ³³
染料	zā ⁵⁴ liə ³⁵	zā ⁵⁴ sui ³³
尖儿	tiē ⁵⁵ tiər ³³	tɕē ⁵⁵ tɕə ³³
热闹	lō ³⁵ zə ³³	zə ³³ lō ³⁵
老头儿	lō ⁵⁴ z ə ³³ ka ⁵⁵	lō ⁵⁴ p ^h a ⁵⁴ s ₁ ³³

有些全借和半借并用的词,全借词也占优势,有逐步取代半借词的趋势。例如:

	全借	半借
圆	tuā ³³	tuā ³³ t ₁ ³³ k ^h u ⁵⁴ lē ³³
小气	ɕə ⁵⁴ tɕ ^h i ³⁵	tɕ ^h i ³⁵ sə ⁵⁴

1.5 汉语借词在一些方面改变了仙仁话词汇系统的一致性

汉语借词大量进入仙仁话,在一些方面改变了仙仁话本语词汇系统的一致性和统一性。如在概念大小类别上的表达,本语词和借词在词汇系统中交织出现。有的大类用本语词、小类用汉语借词。也有相反的情况。例如:

大类(本语词)	小类(借词)
羊 zo ³⁵	绵羊 miē ³³ zā ³³
饭 ts ₁ ³³	早饭 tsə ³³ xuā ³³
门 ts ^h o ⁵⁵ mi ⁵⁵	门闩 suā ⁵⁵ ts ₁ ³³
骨头 lu ⁵⁴ ka ³³	骨髓 ku ³³ ɕi ⁵⁵

大类(借词)	小类(本语词)
粮食 liē ³³ s ₁ ³⁵	水稻 li ³³ pu ³³
豆 təu ³⁵	黄豆 tɕ ^h ə ³⁵ pu ³³
工具 tɕə ⁵⁴ s ₁ ³³	斧头 γə ⁵⁵ k ^h uə ³³

有的本语词只在单纯词上用,而用来构成复合词时则不用。表达与此有关的复合词概念则用借词。例如:“刀”是 ɕi⁵⁴ tɕ^he³³ (本语词),而“刀背”则用 tō⁵⁵ pē³⁵ (借词),“刀刃”用 tō⁵⁵ k^həu³³ ts₁³³ (借词);“衣”用 ɕi⁵⁴ pa³³ (本语词),“棉衣”则用 p^hə³³ ts₁³³ (借词)。又如:

单纯词	复合词
-----	-----

牙齿	s ₁ ⁵⁵ s ₁ ³³	牙龈	ŋa ³³ zu ³³
老鼠	zə ³³	松鼠	pio ⁵⁵ lo ³³ su ³³
火	mi ⁵⁴	火石	xo ⁵⁴ s ₁ ³³
刀	ei ⁵⁴ tɕ ^h e ³³	弯镰	xua ³³ liɛ ³⁵

有的概念,有时用本语词,有时用借词,破坏了用词的一致性。这种不稳定的现象说明语言影响还在持续,尚未固定。如“都”一词,在句中有时用本语词 k^h ə³³ li⁵⁴,有时用借词 tu³³。例如:

n_i³³ tɕ^h e³³ na⁵⁴ z₁⁵⁴ tu³³ ts^h a³³.
 你 怎么 做 都(借)好 (你怎么做都好。)
 ɤo³³ sɛ⁵⁵ k^h ə³³ li⁵⁴ ts^h a³³ ma³³?
 学生 都(本)好 吗 (学生都好吗?)

由于从汉语吸收借词已成为大势,人们已习惯于采用这种简便的产生新词的手段,因而本语词构造新词很少。如“皮衣”一词,不用 t^h a³⁵ p^h a⁵⁵ “皮”加 ei⁵⁴ pa³³ “衣”构成,而用汉语借词 p^h i³³ kua³³ ts₁⁵⁵ “皮褂子”。仙仁话本语词有 ts^h o⁵⁵ mi⁵⁵ “门”,也有 tɕ^h i⁵⁴ pa³³ “大”,但“大门”一词不用本语词构造,而是直接借用汉语的 ta³³ mɛ³³ “大门”。他们认为这样说更为顺口、简练。下面一些词也是可以用本语词造的,但都不造而直接使用汉语借词。

跛子	pe ⁵⁵ ts ₁ ³³	聋子	nō ⁵⁵ ts ₁ ³³	后代	xəu ³⁵ tɕ ³⁵	白菜	pe ³³ ts ^h e ³⁵
衣领	zi ⁵⁵ lɛ ³³	棉衣	p ^h ə ³³ ts ₁ ³³	土墙	t ^h u ³³ tɕ ^h ā ³³	门槛	mɛ ³³ k ^h ā ³³

借词加本语注原是土家语的一个重要构词手段,目前这种构词手段在仙仁话里有逐步减少的趋势,人们已经习惯使用单纯借词来表达新概念。这也是本语造词能力衰退的一种反映。这个特点从与坡脚话对比中可以看到。坡脚话中一些由借词加本语注构成的词,在仙仁话中大都只用借词。这说明仙仁话借词已进入一个新层次。例如:

	坡脚话	仙仁话
肾	jiau ⁵⁵ tsi ⁵⁵ pu ³⁵ li ³⁵	jɔ ⁵⁵ ts ₁ ³³
	腰子 果(加注)	
辫子	sa ³⁵ tɕ ^h i ⁵⁵ pian ³⁵ tsi ⁵⁵	piɛ ³⁵ ts ₁ ³³
	发(加注) 辫子	
莲花	lian ²¹ xua ²¹ k ^h a ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	liɛ ³³ xua ³³
	莲花 花(加注)	
衣领	si ⁵⁵ pa ⁵⁵ ji ⁵⁵ lin ⁵⁵	zi ³⁵ lɛ ³³
	衣(加注) 衣领	

1.6 词汇的表达出现泛化现象

所谓“泛化”,是指不同的概念或相近的概念使用相同的词表示,不太重视概念的细小差异。如 sa³³ sa³⁵ 既表“稀”,又表“薄”;ɛe³³ 既表“有”,又表“富”。汉语借词借入后,有的也用来表达相近的几个概念。如:li³³ ā³³ 既表“冷”,又表“凉快”。又如:

对、真	səu ³⁵	多、丰富	z ₁ ³³
长、远	ɣə ³³ pa ³³	亮、灯	t ^h ie ⁵⁴ t ^h ie ⁵⁵
挥动、摇、嚼	tɕ ^h i ³³ tɕ ^h e ⁵⁵	一切、全部	k ^h ə ³³ li ⁵⁴

和尚、尼姑 xo³³ sã³⁵ 铜、黄铜、红铜 tō³³

义项不适当的泛化,容易降低语义表达的精确性和风格特色,这也是语言功能衰退的表现。

2 语音方面

仙仁话的语音系统也受到汉语的强烈影响。其影响波及声母、韵母、声调几个方面。

2.1 汉语借词数量多,影响部分声母的音值

在声母上,仙仁话与保靖汉语比较接近。借词除用 x 对应于保靖汉语的 f 外,均为相同音值的对应。保靖汉语对仙仁话的影响,主要是阳平浊声字借词的读音,这一影响使仙仁话也出现了声母浊化现象。仙仁话的塞音、塞擦音声母有清无浊,而普通话的送气声母阳平字在保靖话里读为不送气浊音,如 ba³³“耙”、diē⁵⁵“田”、dzē⁵⁵“钱”,这部分借词进入仙仁话后使不送气的塞音、塞擦音也略带浊化。这些浊化的声母,不仅出现在汉语借词上,还扩散到部分本语词上。例如:

泥巴	pa ³³ la ⁵⁵	骑	tɕi ³³	肠子	pi ³³ la ³³	碱	tɕe ⁵⁴
盐	la ³³ pu ³³	手	tɕe ³⁵	毒	tu ³⁵	桥	tɕo ³³

2.2 塞音、塞擦音出现大量送气不送气两读现象

仙仁话受到当地汉语保靖话和普通话的双重影响,塞音、塞擦音声母出现大量送气不送气两读现象。普通话阳平字的送气声母,在保靖话里读为不送气。仙仁话吸收汉语借词是通过保靖话借入的,因而这类借词大多读为不送气音,并略带浊化。但这类音在普通话或西南官话中读送气,六十岁以下的仙仁人由于普遍上过学,接触过普通话或西南官话,因而在读这类汉语借词时也会使用送气音,形成送气不送气两读。例如:

	不送气	送气
平	p i ³³	p ^h i ³³
棚子	pō ³³ tsɿ ³³	p ^h ō ³³ tsɿ ³³
脐带	tɕ i ³³ tɕ ³⁵	tɕ ^h i ³³ tɕ ³⁵
传给	tsuā ³³	ts ^h uā ³³

2.3 鼻化元音数量多

鼻化元音数量多,但大都用在汉语借词上,是汉语借词大量进入仙仁话而出现的新韵母。古代藏缅语有丰富的鼻音韵尾,但后来在大部分语言里出现了逐渐消失的趋势,其过程经历了元音鼻化的中介阶段(即鼻韵尾变为元音的鼻化)。土家语也存在这一演变趋势。从亲属语言同源词的比较中发现,古代汉藏语的鼻音尾在土家语里已脱落,成为口元音韵母,其间既经历了产生鼻化元音的阶段,又经历了鼻化成分消失的过程。土家语的历史,曾经经历了只有口元音无鼻化元音、无鼻辅音尾的阶段。这从藏缅语带鼻辅音尾韵母与仙仁话口元音韵母的同源词对应中能得到证明。例如(藏缅语以景颇语为例):

	景颇语	仙仁话
三	mã ³¹ sum ³³	so ⁵⁴
路	lam ³³	la ⁵⁴
铁	sum ³¹ tu ³³ (铁锤)	ɕe ⁵⁴

梦	jup ³¹ maŋ ³³	mu ³³
双	tsum ³³	zu ³³
你	naŋ ³³	ni ³³

只有个别词以鼻化元音韵母与带鼻音尾韵母相对应。如“闻”，景颇语是 mǎ³¹ nam⁵⁵，仙仁话是 nǎ³³。

仙仁话借用汉语带鼻辅音尾的词，有一些却不带鼻化元音，这说明这些词是在仙仁话大部分鼻化成分消失后借入的，应是较早的借词。例如：

	保靖话	仙仁汉语
干	kan ⁵⁵	ka ³³
新	ein ⁵⁵	ei ⁵⁴ ei ³³
擗	ein ⁵¹	ei ³³
官	kan ³⁵ pu ⁵¹	ka ³⁵ muε ⁵⁵

但后来由于大量吸收汉语借词，又出现了大量鼻化元音韵母。现有的鼻化元音韵母有ĩ、ẽ、ē、ā、ō、ũ、ə、iẽ、iā、uẽ、uā等11个，是土家语原有的鼻化元音韵母大部分消失后，又新增出现的。例如：

饼	pĩ ⁵⁴	嫩	ɲẽ ³⁵	劝	tɕ ^h ẽ ³⁵	弹	t ^h ā ³³
溶化	zō ³³	浓	ɲũ ³³	挺	t ^h ā ³³		

这说明语言影响能使一些已接近消亡的音素“死灰复燃”，重新兴旺起来。

2.4 高平调随汉语借词的进入而建立

仙仁话主要有四个调：55、54、33、35，此外还出现31变调，55调大多出现在汉语借词和变调上。例如：

箍儿	ku ⁵⁵ tsɿ ³³	兄弟	ɕō ⁵⁵ ti ³³	仓库	ts ^h ā ⁵⁵	砖	tsuā ⁵⁵
玻璃	po ⁵⁵ li ³³	灯芯	tẽ ⁵⁵ ɕĩ ⁵⁵	猪圈	tsɿ ^{54/55} zə ³³	坏	ts ^h a ^{33/55} xo ³³

由于仙仁话的阴平(55)调是后起的，一些老年人将其与阳平调合并一起都读33调，因而汉语借词只有三个调。但随着汉语的普及，大部分人特别是年青人已建立了55调，形成了四个调。例如：

	老年人	青年人
诗	sɿ ³³	sɿ ⁵⁵
催	ts ^h ui ³³	ts ^h ui ⁵⁵
花(眼)	xua ³³	xua ⁵⁵

总的看来，汉语对仙仁话在语音上的影响是多方面、非轻度的。

2.5 仙仁话的音系与保靖汉语接近

在声母上，保靖话有p、p^h、m、f、t、t^h、n、l、ts、ts^h、s、z、tɕ、tɕ^h、ɲ、ɕ、ʒ、k、k^h、ŋ、x等21个声母；仙仁话有p、p^h、m、w、t、t^h、n、l、ts、ts^h、s、z、tɕ、tɕ^h、ɲ、ɕ、ʒ、k、k^h、ŋ、x、ɣ等22个声母。主要差异在于，保靖话比仙仁话多了一个f，仙仁话比保靖话多了一个ɣ。

在韵母上，保靖话有ɿ、i、e、a、o、u、y、ər、ai、uai、uei、ia、ua、iou、yo、iau、au、ou、in、en、an、uen、yn、ien、uen、yen、aŋ、oŋ、iaŋ、uaŋ、ioŋ等31个韵母，仙仁话有等ɿ、i、e、ɛ、a、ɔ、o、u、ə、w、ər、ĩ、ẽ、ē、ā、ō、ũ、ə、iẽ、iā、uẽ、uā等35个韵母。差异主要在于：保靖话的鼻音尾韵

母在仙仁话里成为鼻化元音韵母;保靖话的少数二合元音韵母或三合元音韵母在仙仁话里大多变成单元音韵母或二合元音韵母。

在声调上,保靖话的四个调和仙仁话保持严整的对立:

	阴平	阳平	上	去
例字	开	门	扫	地
保靖话	k ^h ɛ ⁵⁵	mɛ ³³	sɔ ⁵¹	tɿ ³⁵
仙仁话	k ^h ɛ ⁵⁵	mɛ ³³	sɔ ⁵⁴	tɿ ³⁵

由于声韵调的相近,仙仁话的汉语借词读音大都与保靖话的读音保持相近。例如:

例字	保靖话	仙仁话
碑	pei ⁵⁵	pei ⁵⁵
雾	wu ³⁵	wu ³⁵
天气	t ^h iɛn ⁵⁵ tɕ ^h i ³³	t ^h iɛ ⁵⁵ tɕ ^h i ³³
鹿	lu ³³	lu ³³
收	səu ⁵⁵	səu ⁵⁴
茶	tsa ³³	ts ^h a ³³
镜子	tsau ³⁵ tɕin ⁵⁵	tsɔ ³⁵ tɕi ³³
古怪	ku ⁵¹ kuai ³⁵	ku ³³ kue ³⁵
海	xai ⁵¹	xɛ ⁵⁴

仙仁话的音系与保靖汉语相似究竟是什么性质的,是原来就如此,还是语言接触造成的?原来就相似是不可能的,因为土家语与汉语属于不同的语族,分化久远,不可能保持相似。我们认为,保靖汉语对仙仁话在声母、韵母、声调上的全面影响,使仙仁话的语音形式不能不与汉语趋同。而弱势语言向强势语言靠拢,大面积地接受其影响,也不能不引起语言功能衰退。

3 语法方面

仙仁话与汉语都属于分析性语言,在语法上存在许多共同的特点,相互影响有其方便之处。而且,仙仁人长期接触汉文化,学习汉语,形成普遍的“土汉”双语类型,因而其语言的语法特点必然要受到汉语的强烈影响。仙仁土家话受影响主要表现在下面几个方面。

3.1 汉语借词“是”出现频率很高

仙仁话没有判断动词“是”,但受汉语判断句的强烈影响,借用了 s₁³⁵“是”,s₁³⁵在句子中出现频率很高。土家语是“宾动”语序,但 s₁³⁵位置不在宾语之后,而是在宾语之前,这与土家语的“宾助”语序正好相反。这一影响,使土家语并存“宾动”和“动宾”两种语序。例如:

ŋa³³ s₁³⁵ eiɔ³³ tsā³³.

我 是 校长 (我是校长。)

i⁵⁴ s₁³⁵ tsɔ³⁵ sɔ³⁵ li⁵⁴ ei⁵⁴ pa³³.

这 是 洗的 干净的 衣服 (这是洗干净的衣服。)

3.2 数量词限制名词的语序为“名+数+量”

仙仁土家语数量词限制名词时位于名词之后,语序为“名+数+量”。因受汉语的影响,当数量词也

借用汉语时,数量词可以在名词之前,产生“数+量+名”的新语序。例如:

ko³³ s₁³⁵ ko³⁵ x ə³³ zō³³ kã³³ nɛ³³ no⁵⁴.
 他 是 个 很 勇 敢 的 人 (他是个很勇敢的人.)
 zɿ³³ ko³³ pã⁵⁵ nɛ³³ na⁵⁵ xu³³ ɣ ə³³.
 一 个 班 两 个 去 (一个班去两人。)

这就与原有的“名+数+量”语序形成对立。例如:

tɕu³⁵ ɕi⁵⁴ pa³³ na⁵⁴ p^hi³³ na³³.
 就 衣服 一件 (只有一件衣服。)
 tsɿ³³ na⁵⁴ mu³⁵ tɕ^hi⁵⁴ ŋ⁵⁵ ka³⁵.
 饭 一 顿 请 吃 (请吃一顿饭。)

3.3 借词连用的支配结构“宾动”向“动宾”松动

土家语的支配结构短语是OV型,但借词连用的支配结构“宾动”已开始向“动宾”松动。如“今年比去年增加了两倍”:

nō³³ pwe³³ pi³³ nō³⁵ nō³³ liã⁵⁴ xuẽ³⁵ ts ə⁵⁵ tɕa³³.
 今年 比 去年 两份 增加
 nō³³ pwe³³ pi³³ nō³⁵ nō³³ ts ə⁵⁵ tɕa³³ liã⁵⁴ xuẽ³⁵.
 今年 比 去年 增加 两份

特别是汉语中结合较紧的支配关系词组,借入土家语后,大多照搬“动宾”语序,而不用“宾动”语序。

例如:

唱歌 ts^hã³⁵ ko³³ 跳舞 t^hio³⁵ wu³³

但也有少数保持“宾动”语序的。这时两种语序均可用。如:

反刍 ts^hɔ⁵⁵ xui³³ xui³³ ts^hɔ⁵⁵
 草 回 回 草
 开会 xue³⁵ k^hɛ³³ k^hɛ³³ xue³⁵
 会 开 开 会

3.4 复合句的连词大多使用汉语借词

这在一定程度上推进了土家语与汉语的相近度。例如:

tɕi³⁵ zã³³ ko³³ tō³³ tɕ^hɛ³³ wu⁵⁴ k^hue³³ na³³, nɿ³³ tɕu⁵⁴ ko³³ tiẽ³⁵ lie³³.
 既然 他 钱 五块 有 你 就 他 垫 吧
 (既然只有五元钱,你就给他垫了吧。)
 pu³³ tɕi⁵⁴ ɔ³³ sɛ⁵⁵ tsə³³ zu³³, ɕɛ⁵⁵ sɛ³³ tsə³³ zɕ⁵⁴ ts^hã⁵⁵ tɕa⁵⁵ zu³³.
 不仅 学生 们 听 老师 们 也 参加 听
 (不仅学生们听老师们也参加听。)
 zɿ⁵⁵ we³⁵ nwe³⁵ tse³³ lu³³, ŋa³³ ɣe³³ t^hɔ³³
 因为 天 下 了 我 去 不
 (因为下雨,我不去了。)

汉语的“就、又、再、还、也、很、正在”等副词,仙仁土家语大都借用,而且使用频率很高。例如:

ko³³ li³³ lie³³ zu³⁵ li³³.

他 讲 了 又 讲 (他讲了又讲。)

a³³ tse³⁵ zi³³ p^hiē⁵⁵ ya³³ to³³ ne³³.

再 一篇 写 要 (还要再写一篇。)

i⁵⁴ ts^ho⁵⁴ tsə³³ xē⁵⁴ p^hio³⁵ liā³⁵.

这 房子 些 很 漂亮 (这房子很漂亮。)

ko³³ tsē³⁵ tse³⁵ eo³³ ei³³.

他 正在 学习 (他正在学习。)

连接词组的 xo³³“和”也借用汉语。例如:

pi³⁵ xo³³ pi³⁵ wu³³ k^hə³³ li⁵⁴ ta³³ tsə³³.

男孩 和 女孩 都 一样 (男孩和女孩都一样。)

“比”字句借汉语“比”,读成 pi⁵⁴,用在相比对象之间。例如:

ts₁³³ ka³⁵ tsə³³ ts₁⁵⁴ pi⁵⁴ su⁵⁵ tsə³³ tē^hi⁵⁴ ne³³.

饭 桌 比 书桌 大 些 (饭桌比书桌大些。)

4 结语

综上所述,仙仁土家语是一种语言功能逐渐衰退的濒危语言。说它濒危,是因为该语言使用人数越来越少,而且在语言状态上也呈现衰退的现象。仙仁话的语言状态主要表现在以下几点:

第一,受到转用语——汉语的强烈影响。

任何濒危语言都有一个相对的转用语,借以取代原来使用的语言。汉语对仙仁话的影响是全方位的,既有词汇方面,又有语音、语法方面,而且已进入语言结构的核心领域。比如,一些最基本的核心词已转用汉语借词,有的基本语序(如支配结构)也受到汉语的影响而发生变化。

第二,语言结构呈不稳定性,变读现象多。

仙仁话既有本族语固有的特点,又有受转用语影响而出现的新特点。两种不同特点存在于同一语言结构中,势必出现不稳定的变读现象。比如在语音上,塞音塞擦音声母送气不送气变读、清浊变读、鼻化元音韵母与带鼻辅尾韵母的变读、55 调与 54 调的变读等。在词汇上,表达同一概念的本语固有词和汉语借词并用。在语法上,OV 与 VO 并用、“名+数+量”词组与“数+量+名”词组并用等。在同一语言里,同一概念的表达存在不同形式,如果超过一定限度,则是语言不稳定的表现,也是语言功能衰退的表现。

第三,语言特点逐步向汉语靠拢或趋同。

仙仁话无论是词汇上,还是语音、语法上,与汉语的共同点越来越多。汉语对仙仁话的影响,仙仁人是主动而且自觉接受的,心理上完全能承受,处于一种自然平和的状态。在仙仁土家语里,汉语成分与本语成分共处,既有互补的一面,又有竞争的一面。而在这种矛盾面前,仙仁人往往选择放弃本语成分而吸收汉语成分的做法,使汉语成分在土家语中不断增长。语言特点的趋同,为语言转用提供了必要的基础。

第四,使用本语词造词能力削弱。

一种语言的活力会明显地反映在造词能力上。非濒危语言即使是富含吸收借词的语言,在大量吸

收借词的同时,也会调动自身潜力使用本语材料创造新词。但从仙仁话新词术语丰富发展的情况看,本语构造的词日渐减少,就连“借词+本语注”构成的新词也越来越少,借词的多种手段只剩下单纯音译一种。使用本语材料造词能力大幅度地削弱,应是濒危语言的一个重要语言状态。

以上分析的是仙仁话的语言状态。由于仙仁话是一种濒危语言,因而这些状态也是濒危语言的状态。但要说明的是,非濒危语言在语言接触中也会在某种程度上出现以上所述的一些特点,只是程度、性质不同而已。因而不能说这些特点都是濒危语言所专有的。再说,濒危语言有多种不同的类型,仙仁话只是其中的一种,因而上述分析仅是仙仁话类型的语言状态。

作者简介

戴庆厦,男,1935年生,福建仙游县人。中央民族大学教授、博士生导师,国务院学位委员会学科评审组成员,全国哲学社会科学规划领导小组语言学学科成员,中国语言学会副会长,中国民族语言学会副会长,《民族语文》、《语言文字应用》杂志编委,美国《藏缅语区语言学》杂志编委,美国语言学会荣誉会员,北京语言大学等二十所高校兼职教授。主要从事汉藏语系语言及语言学理论的教学和研究工作。共出版专著18部(部分为合著),发表论文180余篇。

田静,女,湖南保靖人,土家族。中央民族大学语言学及应用语言学硕士。

Language State of Endangered Language: A Case Study of Xianren Tujia Language

Dai Qingxia, Tian Jing

The Central University For Nationalities, Beijing 100081

Abstract Tujia language is an endangered language. To study endangered languages, we should do research on language state besides the causes and limited conditions of endangerment. This paper analyses the main characteristics of endangered language of Xianren dialect; the influence of Chinese on it is universal, and goes into its core field; the language state is unstable, and there are many variations in pronunciation; the features of it trends to be close to that of Chinese; its word-building capability is weakening.

Keywords language state endangered language Xianren Tujia language